
Gredne ustnične tesnilke - 2. del: Slovar pojmov

Rotary shaft lip type seals -- Part 2: Vocabulary

Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants incorporant des éléments d'étanchéité en élastomère -- Partie 2: Vocabulaire

(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: ISO 6194-2:1991

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc28c5ba-25ef-498b-b16c-9bc33e0c589a/sist-iso-6194-2-1997>

ICS:

01.040.23	Tekočinski sistemi in sestavni deli za splošno rabo (Slovarji)	Fluid systems and components for general use (Vocabularies)
23.100.60	Filtri, tesnila in onesnaževanje tekočin	Filters, seals and contamination of fluids

SIST ISO 6194-2:1997**en,fr**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST ISO 6194-2:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc28c5ba-25ef-498b-b16c-9bc33e0c589a/sist-iso-6194-2-1997>

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6194-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1991-09-01

Rotary shaft lip type seals —

Part 2 :
Vocabulary

iTeh **STANDARD PREVIEW**

**(Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres
tournants —**

SIST ISO 6194-2:1997

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc28c5ba-25ef-498b-b16c-](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc28c5ba-25ef-498b-b16c-402000000000/iso-6194-2-1997)

Partie 2 :
Vocabulaire

[-iso-6194-2-1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc28c5ba-25ef-498b-b16c-402000000000/iso-6194-2-1997)



Reference number
Numéro de référence
ISO 6194-2 : 1991 (E/F)

ISO 6194-2 : 1991 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6194-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Sub-Committee SC 7, *Sealing devices*.

ISO 6194 will consist of the following parts, under the general title *Rotary shaft lip type seals*:

- *Part 1: Nominal dimensions and tolerances*
- *Part 2: Vocabulary*
- *Part 3: Storage, handling and installation*
- *Part 4: Performance test procedures*
- *Part 5: Identification of visual imperfections*

© ISO 1991

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6194-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 131, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques*, sous-comité SC 7, *Dispositifs d'étanchéité*.

L'ISO 6194 comprendra les parties suivantes, présentées sous le titre général *Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants*:

- *Partie 1: Dimensions nominales et tolérances*
- *Partie 2: Vocabulaire*
- *Partie 3: Stockage, manipulation et montage*
- *Partie 4: Méthodes d'essai de performance*
- *Partie 5: Identification des défauts visuels*

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[SIST ISO 6194-2:1997](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/cc28c5ba-25ef-498b-b16c-9bc33e0c589a/sist-iso-6194-2-1997>

Rotary shaft lip type seals —

Part 2: Vocabulary

1 Scope

This part of ISO 6194 defines technical terms and nomenclature, in English and French, used in relation to rotary shaft lip seals, and gives the equivalent terms in Russian, German, Swedish, Japanese and Italian.

The terms apply to the types, the various parts of sealing devices, the tolerances and fits, the storage, handling and fitting, the visual variation and failure of seals, and the general performance test procedure of rotary shaft lip type seals.

NOTE — In addition to terms and definitions used in two of the three official ISO languages (English and French), this part of ISO 6194 gives the equivalent terms in the Russian, German, Swedish, Japanese and Italian languages; these are published under the responsibility of the member bodies for the Soviet Union (GOST), Germany (DIN), Sweden (SIS), Japan (JISC), and Italy (UNI). However, only the terms given in the official languages (English, French and Russian) can be considered as ISO terms.

2 Normative references

The following standards contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this part of ISO 6194. At the time of publication, the editions indicated were valid. All standards are subject to revision, and parties to agreements based on this part of ISO 6194 are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the standards indicated below. Members of IEC and ISO maintain registers of currently valid International Standards.

ISO 3274 : 1975, *Instruments for the measurement of surface roughness by the profile method — Contact (stylus) instruments of consecutive profile transformation — Contact profile meters, system M.*

ISO 4288 : 1985, *Rules and procedures for the measurement of surface roughness using stylus instruments.*

ISO 5598 : 1985, *Fluid power systems and components — Vocabulary.*

3 Definitions

Certain terms used in the definitions given in 3.1 to 3.5 are defined in ISO 5598.

Bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants —

Partie 2: Vocabulaire

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6194 définit et établit respectivement, en anglais et français, les termes techniques et une nomenclature pour l'emploi des bagues d'étanchéité à lèvres pour arbres tournants, et donne les termes équivalents en russe, allemand, suédois, japonais et italien.

Elle est applicable aux types, aux éléments de dispositifs d'étanchéité, à leurs tolérances et ajustements, au stockage, à la manipulation et au montage ainsi qu'aux variations et défauts visuels des joints et à la méthode d'essai de performance des bagues d'étanchéité à lèvres.

NOTE — En complément des termes et définitions utilisés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente partie de l'ISO 6194 donne les termes équivalents dans les langues russe, allemande, suédoise, japonaise et italienne; ces termes sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'URSS (GOST), de l'Allemagne (DIN), de la Suède (SIS), du Japon (JISC) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles (anglais, français et russe) peuvent être considérés comme étant des termes de l'ISO.

2 Références normatives

Les normes suivantes contiennent des dispositions qui, par suite de la référence qui en est faite, constituent des dispositions valables pour la présente partie de l'ISO 6194. Au moment de la publication, les éditions indiquées étaient en vigueur. Toute norme est sujette à révision et les parties prenantes des accords fondés sur la présente partie de l'ISO 6194 sont invitées à rechercher la possibilité d'appliquer les éditions les plus récentes des normes indiquées ci-après. Les membres de la CEI et de l'ISO possèdent le registre des Normes internationales en vigueur à un moment donné.

ISO 3274 : 1975, *Instruments de mesurage de la rugosité des surfaces par la méthode du profil — Instruments à palpeur-aiguille, à transformation progressive du profil — Profilomètres à contact du système M.*

ISO 4288 : 1985, *Règles et procédures pour le mesurage de la rugosité de surface avec des instruments à palpeur.*

ISO 5598 : 1985, *Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire.*

3 Définitions

Certains termes utilisés dans les définitions données de 3.1 à 3.5 sont définis dans l'ISO 5598.

ISO 6194-2 : 1991 (E/F)

3.1 Types of seal (see figure 1)
Types de joints (voir figure 1)

Reference Référence	Figure	Term	English Definition	Terme	Français Définition
3.1.1	—	rotary shaft lip seal	Seal having a deformable section and usually an adjacent metal support capable of preventing leakage due to inward or outward radial force imposed by the sealing edge.	joint à lèvres pour arbre tournant	Joint à section déformable ayant ordinairement un support métallique adjacent, capable d'empêcher les fuites dues aux efforts radiaux, dirigés vers l'intérieur ou l'extérieur, qu'exerce l'arête d'étanchéité.
3.1.2	—	hydrodynamic aided rotary shaft lip seal	Seal having an additional sealing device on a back lip face, formed by uniform directional or bidirectional helical flutes, scrolls or other configurations, which alter the shape of the area of contact between the seal and the shaft in such a way that fluid which would otherwise leak is prevented from doing so.	joint à lèvres pour arbre tournant avec stries hydrodynamiques	Joint à système d'étanchéité supplémentaire sur le talon de la lèvre, formé par des cannelures, spirales ou autres configurations hélicoïdales unidirectionnelles ou bidirectionnelles qui modifient la forme de l'aire de contact entre le joint et l'arbre de telle manière que le fluide, qui autrement fuirait, en soit empêché.
3.1.3	1a)	rubber covered rotary shaft lip seal	Seal in which the outer periphery of the case is fully covered by and bonded to the elastomeric material.	joint à lèvres pour arbre tournant à armature revêtue	Joint dont l'extérieur de l'armature est complètement revêtu d'un matériau élastomère collé.
3.1.4	1b)	metal cased rotary shaft lip seal	Seal in which the sealing element is bonded to but does not cover the periphery of a metal case.	joint à lèvres pour arbre tournant à armature apparente	Joint dont l'élément d'étanchéité est collé à l'armature métallique mais n'en revêt pas la périphérie.
3.1.5	1b)	assembled rotary shaft lip seal	Seal with an inner and outer metal casing to one of which the sealing lip is bonded.	joint à lèvres pour arbre tournant à armature extérieure avec déflecteur intérieur serti	Joint à armature métallique extérieure et déflecteur intérieur dont la lèvre d'étanchéité est collée sur l'un de ces éléments.
3.1.6	1c)	rubber covered rotary shaft lip seal with minor lip	Seal with a minor lip in which the outer periphery of the case is fully covered by and bonded to the elastomeric material.	joint à lèvres pour arbre tournant à armature revêtue avec lèvre anti-poussière	Joint à lèvres anti-poussière dont l'extérieur de l'armature est complètement revêtu d'un matériau élastomère collé.
3.1.7	1d)	metal cased rotary shaft lip seal with minor lip	Seal with a minor lip in which the sealing element is bonded to but does not cover the periphery of a metal case.	joint à lèvres pour arbre tournant à armature extérieure anti-poussière	Joint à lèvres anti-poussière dont l'élément d'étanchéité est collé à l'armature métallique mais n'en revêt pas la périphérie.
3.1.8	1d)	assembled rotary shaft lip seal with minor lip	Seal with a minor lip, having an inner and outer metal casing to one of which the sealing lip is bonded.	joint à lèvres pour arbre tournant à armature extérieure avec lèvre anti-poussière et déflecteur intérieur serti	Joint à lèvres anti-poussière ayant une armature métallique extérieure et un déflecteur intérieur et dont la lèvre d'étanchéité est collée à l'un de ces éléments.

Русский	Deutsch	Svenska	Japanese	Italiano
манжета	Radial-Wellendichtring (RWDR)	radialtätning	oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti
манжета гидро-динамическая	Radial-Wellendichtring mit Rückförderdrall	radialtätning med returprofil	nejitsuki oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con rigatura idrodinamica
манжета с каркасом	Radial-Wellendichtring mit Gummiaußenmantel	gummimantlad radialtätning	gaishuugomu oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con superficie esterna in elastomero
манжета с наружным корпусом	Radial-Wellendichtring mit Metallgehäuse	metallmantlad radialtätning	gaishuukinzoku oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con superficie esterna di metallo
манжета со сборным корпусом	Radial-Wellendichtring mit Metallgehäuse und Kappe	kapslad radialtätning	kumitategata oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con superficie esterna metallica e scatola-tura
манжета с каркасом и пыльником	Radial-Wellendichtring mit Gummiaußenmantel und Schutzlippe	gummimantlad radialtätning med dammtunga	chiriyoketsuki gaishuugomu oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con superficie esterna in elastomero e labbro parapolvere
манжета с наружным корпусом и пыльником	Radial-Wellendichtring mit Metallgehäuse und Schutzlippe	metallmantlad radialtätning med dammtunga	chiriyoketsuki gaishuukinzoku oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con superficie esterna metallica e labbro parapolvere
манжета со сборным корпусом и пыльником	Radial-Wellendichtring mit Metallgehäuse, Kappe und Schutzlippe	kapslad radialtätning med dammtunga	chiriyoketsuki kumitategata oirushiiru	anello di tenuta a labbro per alberi rotanti con superficie esterna metallica, scatola-tura e labbro parapolvere

ISO 6194-2 : 1991 (E/F)

3.2 Parts of sealing devices, tolerances and fits (see figure 2)

Éléments de dispositifs d'étanchéité, tolérances et ajustements (voir figure 2)

Reference Référence	Figure 2, item/ repère	English		Français	
		Term	Definition	Terme	Définition
3.2.1	30	angle, front, lip	Angle between the front lip face and the seal axis.	angle d'attaque de la lèvre	Angle formé par la face frontale de la lèvre avec l'axe du joint.
3.2.2	46	angle, lip included	Included angle between the front and back lip faces with the apex at the contact point.	angle de la lèvre	Angle aigu formé par la face frontale et le talon de la lèvre avec la pointe au point de contact.
3.2.3	25	angle, back, lip	Angle between the back lip face and the seal axis.	angle du talon de la lèvre	Angle formé par le talon de la lèvre avec l'axe du joint.
3.2.4	20	back side	Region adjacent to the seal which is not in contact with the fluid being sealed.	face arrière du joint	Surface adjacente au joint qui n'est pas en contact avec le fluide à retenir.
3.2.5	42	bore, housing	Internal space of the housing cavity which retains the seal.	logement de joint	Espace intérieur du logement qui retient le joint.
3.2.6	1	case	Rigid component of the seal which may be rubber covered.	armature	Élément rigide du joint qui peut être revêtu de caoutchouc.
3.2.7	2	case, inner	Rigid cup-shaped component of a seal which is placed inside the outer case.	défecteur intérieur	Élément rigide incurvé d'un joint placé à l'intérieur de l'armature extérieure.
3.2.8	13	case, outer	Rigid cup-shaped component of a seal which encases the inner case.	défecteur extérieur	Élément rigide incurvé d'un joint enfermant le déflecteur intérieur.
3.2.9	9	chamfer, back	External lead-in on a seal outside diameter, located at the back face, to facilitate installation.	chanfrein arrière	Découpe extérieure pratiquée sur la face arrière d'un joint pour en faciliter le montage.
3.2.10	18	chamfer, front	External lead-in on a seal outside diameter, located at the front face, to facilitate installation.	chanfrein avant	Découpe extérieure pratiquée sur la face frontale d'un joint pour faciliter le montage du joint.
3.2.11	43	chamfer, lead-in	Lead-in on a housing bore or shaft to facilitate the seal.	chanfrein du logement	Découpe pratiquée dans le logement ou sur l'arbre pour faciliter le montage du joint.
3.2.12	—	circularity, shaft	Deviation of the shaft from a true circle.	circularité de l'arbre	Écart de l'arbre par rapport à un cercle vrai.
3.2.13	35	clearance, axial lip	Axial distance between the inside surface of the case and the front surface of the spring-retaining lip.	jeu axial lèvre-défecteur	Distance axiale entre la surface interne du déflecteur et la surface frontale de la barrette de retenue du ressort.
3.2.14	40	depth, housing bore	Axial dimension of the housing bore.	profondeur du logement	Dimension axiale de l'alésage du logement.
3.2.15	45	diameter, coil	Outer diameter of a helical coil of a garter spring.	diamètre de spire du ressort	Diamètre extérieur d'une spire de ressort.
3.2.16	32	diameter, minor lip	Inside diameter of the minor lip in the free state.	diamètre de la lèvre anti-poussière	Diamètre intérieur de la lèvre anti-poussière à l'état libre.
3.2.17	44	diameter, housing bore	—	diamètre du logement	—
3.2.18	36	diameter, inside, inner case	—	diamètre d'ajour du déflecteur intérieur serti	—
3.2.19	34	diameter, inside, outer case	—	diamètre d'ajour de l'armature extérieure	—
3.2.20	29	diameter, outside	External diameter of the seal case assembly; normally the press fit diameter.	diamètre extérieur	Diamètre extérieur du joint assemblé; normalement diamètre après ajustement à la presse
3.2.21	38	diameter, shaft	Diameter of the shaft where lip contact occurs.	diamètre de l'arbre	Diamètre de l'arbre au point de contact avec la lèvre.
3.2.22	—	diameter, wire	Outside diameter of the wire in a helically wound garter spring.	diamètre du fil	Diamètre extérieur du fil d'un ressort hélicoïdal.

Русский	Deutsch	Svenska	Japanese	Italiano
угол передней рабочей поверхности	Kontaktflächenwinkel Mediumseite (Stirnseite)	vinkel på tätningsläppens framsida	shiangemen kakudo	angolo frontale del labbro
угол уплотнительного выступа	Differenzwinkel 25/30	tätningläppens vinkel	rippu sentan kakudo	angolo del labbro
угол задней рабочей поверхности	Kontaktflächenwinkel Luftseite (Bodenseite)	vinkel på tätningsläppens baksida	shiirumen kakudo	angolo posteriore del labbro
задняя сторона	Bodenseite	baksida	ushiro	lato posteriore
посадочное место	Aufnahmebohrung	läge	haujingu ana	alloggiamento
корпус	Gehäuse	mantel	kan	armatura
внутренняя деталь корпуса	Kappe	kapsel	hokyoukan	scatola interna
наружная деталь корпуса	Gehäuse eingerollt	mantel	gaikan	scatola esterna
задняя фаска	Bodenfase	bakre fas	ushiro mentori	smusso posteriore
передняя фаска	Stirnfase	främre fas	mae mentori	smusso frontale
монтажная фаска	Montagefase — Aufnahmebohrung	äntringsfas	haujinguana mentori	smusso dell'alloggiamento
некруглость вала	Kreisformabweichung der Welle	axelns rundhet	(delete)	circolarità dell'albero
осевой зазор губы и корпуса	Sicherheitsabstand Lippenkante/Stirnfläche bzw. Kappe	avstånd mellan tätningsläpp och kapsel/mantel	jikuhokou rippu sukima	gioco assiale del labbro
глубина посадочного места	Tiefe der Aufnahmebohrung	lägesdjup	haujinguana fukasa	profondità dell'alloggiamento
диаметр витка пружины	Federwindungsdurchmesser	fjäders diameter i tvärsnittet	koiru gaikei	diametro esterno della molla
диаметр пыльника	Schutzlippen-durchmesser	dammtungans innerdiameter	chiriyoke naikei	diametro del labbro parapolvere
диаметр посадочного места	Durchmesser der Aufnahmebohrung	lägesdiameter	haujinguana chokkei	diametro dell'alloggiamento
внутренний диаметр сборного корпуса	Lochdurchmesser Kappe	kapselns håldiameter	naikan naikei	diametro foro scatola interna
внутренний диаметр наружной детали корпуса	Lochdurchmesser des Versteifungsringes	mantelns håldiameter	gaikan naikei	diametro foro scatola esterna
наружный диаметр	Außendurchmesser	tätningringens ytterdiameter	shiirugaikei	diametro esterno
диаметр вала	Wellendurchmesser	axeldiameter	jikukei	diametro dell'albero
диаметр проволоки	Federdrahtdurchmesser	fjäders tråddiameter	sosenkei	diametro del filo della molla